

**Bago University**  
**Department of English**  
**First Semester Examination, March 2019**

**Fourth Year (B.A)**  
**English Specialization**

**Eng 4104**  
**Translation & Interpretation - 3**  
**Time allowed: (3)hours**

**Answer all questions.**

**I.** What is translation? Describe definitions of translation including three types of translation.

**II.** Why is formal style important for the translator and for the interpreter? Elaborate.

**III.** Describe some basic guidelines on note-taking.

**IV. (A) Translate the following idiomatic expressions into Myanmar.**

1. behind closed doors
2. A bird's eye view
3. white bread
4. zero hour
5. a green horn

**IV. (B) Translate the following idiomatic expressions into English.**

1. မတန်တဆဈေးတင်ခြင်း
2. တိုလီမိုလီ
3. ၎င်းမိသဲတိုင်၊ တက်နိုင်ဖျားရောက်
4. မယုံနိုင်စရာပုံပြင်
5. သဘော ဝထားချင်းတိုက်ဆိုင်သည်။

**V. (A) Translate the following sentences into Myanmar.**

1. All of the information that you need to answer the questions is included in the passage.
2. A man knows his companion in a long journey and at a little.
3. The development of children not only needs the support of government but parents and grandparents also.
4. YBS soon to install card payment system.
5. Vacations are the best time to relax and energy.

**V. (B) Translate the following sentences into English.**

1. တက္ကသိုလ်တွေမှာ သင်ယူလိုတဲ့ ပတ်ဝန်းကျင်ကောင်းဖြစ်ဖို့ဆိုရင် ရုပ်ပိုင်းဆိုင်ရာအဓိက အဆောက်အအုံက အဓိကအရေးကြီးပါတယ်။
2. အရည်အသွေးနိမ့် စံချိန်မမီသော ထုတ်ကုန်များနှင့် ဘေးအန္တရာယ် မကင်းရှင်းသော အစားအသောက်များကြောင့် စားသုံးသူများသာမက မိမိတို့နေထိုင်ရာ ပတ်ဝန်းကျင်ကို ထိခိုက်စေ၏။
3. သစ်ရွက်ကလေးတစ်ရွက်မှ မလှုပ်ရှားသာအောင် လေက ငြိမ်ချက်သား ကောင်းလှသည်။
4. လူနာသည် စိတ်ချရသည့်အခြေအနေသို့ မရောက်သေးပေ။

5. ပြည်ထောင်စုနေ့ နိုင်ငံတော်အလံ အလေးပြုပွဲအခမ်းအနားကို ရန်ကုန်မြို့ မဟာဗန္ဓုလပန်းခြံ လွတ်လပ်ရေးကျောက်တိုင်ရှေ့၌ ကျင်းပခဲ့သည်။

**VI. Translate the following item into Myanmar.**

**State Counselor visits Pearl Island, Lampi Marine National Park, meets Salon ethnic people**

The chairperson of the Central Committee for Development of Border Areas and National Races, State Counselor Daw Aung San Su Kyi who was in Myeik Town, Taninthayi Region arrived to Bokpyin Township Pearl Island by Tatmadaw helicopter yesterday morning. She was accompanied by Union Ministers, Peace Commission Chairman Dr.Tin Myo Win, Deputy Minister U Hla Maw Oo and officials.

At Pearl Island, the State Consellor inspected the oyster breeding and stages of pearl production conducted by Myanmar Pearl Enterprise, Ministry of Natural Resources and Environmental Conservation.

The State Counsellor then cordially greeted staffs working in Pearl Island and invited them to submit their requirements and directed the officials to apply for funds to repair and maintain the staff houses.

**VII. Translate the following item into English.**

ရှေးဟောင်းယဉ်ကျေးမှုအမွေအနှစ်များတည်ရှိရာ အစိမ်းရောင်စမတ်မြို့တော် မန္တလေး

မန္တလေးမြို့တော်သည် ယခုအခါ လူဦးရေ ၁၃ သန်းခန့် ရှိပြီး မန္တလေးမြို့တော်စည်ပင်သာယာရေး ကော်မတီနှင့် ပြည်သူများ၏ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုကြောင့် ချောမွေ့ ကောင်းမွန်သည့် လမ်းများ၊ လင်းလက် တောက်ပ နေသည့် လမ်းမီးများနှင့် သန့်ရှင်းသာယာလှသည့် မြို့တော်တစ်ခုအဖြစ် လာရောက် လည်ပတ်သူများ၊ အခြေစိုက် နေထိုင်သူများက အသိအမှတ်ပြုလာကြပြီ ဖြစ်သည်။

၂၀၁၈ ခုနှစ် မတ်လတွင် ကျင်းပခဲ့သည့် (၃၂)ကြိမ်မြောက် အာဆီယံထိပ်သီးအစည်းအဝေး၌ စင်ကာပူနိုင်ငံဝန်ကြီးချုပ်လီရှန်လွန်းက အာဆီယံစမတ်မြို့တော်ကွန်ရက်(အေအက်စ်စီအင်န်) တည်ထောင်ရန် အဆိုပြုခဲ့ရာ အရှေ့တောင် အာရှနိုင်ငံများအဖွဲ့၏ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအားလုံးက အတည်ပြုပေးခဲ့သည်။ အဆိုပါအရှေ့တောင်အာရှ၏ ထိပ်တန်းစမတ်မြို့တော် ၁၀မြို့တွင်လည်း မန္တလေးမြို့တော် ပါဝင်လျက် ရှိပါသည်။

သာယာလှပသော ရေမြေတောတောင်သဘာဝအလှတရားများ တည်ရှိနေသော မန္တလေးမြို့တော်သည် ရှေးဟောင်းယဉ်ကျေးမှုအမွေအနှစ်များ၊ သမိုင်းဝင်နေရာများ၊ ရှေးဟောင်းအဆောက်အအုံများ၊ စေတီပုထိုးများ၊ မြန်မာ့ယဉ်ကျေးမှုဗိသုကာလက်ရာများစွာတို့ကို လေ့လာတွေ့ရှိနိုင်သကဲ့သို့ ခေတ်မီ စမတ်မြို့တော်အဖြစ် ဖွံ့ဖြိုးလာစေရန်အတွက်လည်း စီမံဆောင်ရွက်နေပြီဖြစ်ရာ ပြည်တွင်းပြည်ပ ခရီးသွားများအတွက် အထူးဆွဲဆောင်လျက်ရှိသော မြို့တော်တစ်မြို့အဖြစ် ဂုဏ်ယူဖွယ်ရာ ရှိနေပါသည်။

\*\*\*\*\*